

Часть II
ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

**ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ВИД ЯЗЫКОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ**

*Акинишина Инна Брониславовна,
кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков;
Мирошниченко Лариса Николаевна,
старший преподаватель кафедры иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ»,
г. Белгород, Россия*

Статья посвящена актуальной проблеме использования технического перевода в высшей школе в процессе подготовки специалистов. Дается характеристика специфики научно-технического текста, определяются требования к техническому переводу и переводчику технических текстов, представлены рабочие источники и порядок пользования ими при переводе технических текстов.

Ключевые слова: научно-технический текст, иностранный язык, высшая школа.

Научно-техническое развитие общества сопровождается интенсивным развитием научно-технической информации. По мере увеличения объема поступающей из-за рубежа научно-технической литературы повышается роль технического перевода как средства, обеспечивающего возможность обмена специальной технической информацией.

С дифференциацией дисциплины «Иностранный язык» технический перевод приобрел статус самостоятельной дисциплины. В соответствии с этим в вузах на неязыковых факультетах технических специальностей дисциплина «Технический перевод» вводится в образовательную программу, в результате меняется содержание дисциплины и методика ее преподавания. Это связано с общеевропейскими рекомендациями по языковой подготовке и, соответственно, с новыми подходами к самой проблеме освоения языка. Кроме того, использование ресурсов Интернет, информационных и коммуникационных технологий во многом определяет новое содержание языковой подготовки.

Использование иностранного языка «как особого языкового инструмента для более глубокого профессионального освоения дисциплин по специальности, доступа к оригинальным источникам научно-технической информации, постоянного совершенствования в профессиональном плане является уже жизненно необходимой потребностью» [Клягин 2007: 238].

Поэтому приступая к реализации учебной программы дисциплины «Технический перевод», следует учитывать некоторые особенности, которые были определены нами в результате исследования научно-педагогической и методической литературы.

Специфика научно-технического текста. Научно-технический текст можно легко узнать по насыщенности текста терминами, лексическими конструкциями, аббревиатурами и так далее. Перевод научно-технической литературы возможен только высококвалифицированными техническими специалистами, хорошо знающими предметную область и ее специфическую терминологию, а также в профессиональной мере владеющими иностранным языком, умеющими четко излагать свои мысли на языке научного перевода.

Научным переводом называется перевод текстов специальных отраслей знаний и назначения сфер деятельности человека, например, в сфере экономики, экологии, материаловедения и т.д.

Научно-технический перевод – это особый вид речевой деятельности, где основное внимание уделяется адекватности перевода, что невозможно без правильного перевода терминологических понятий и знания грамматических структур, стилистических особенностей текстов.

Как правило, под техническим переводом в широком смысле подразумевают перевод научных статей, инструкций, технических паспортов, аннотаций и иных подобных документов.

В более узком смысле к понятию технический перевод относятся тексты инженерно-технического характера, связанные с такими областями знаний как физика, химия, медицина, математика, механика, вычислительная техника, автомобилестроение и т.д.

Для того чтобы технический перевод с немецкого языка был максимально качественным, студенту необходимо оперировать терминологией. Это позволит получить максимально достоверную информацию и эффективно использовать переведенную документацию.

Сложности технического перевода. Например, в технических текстах часто не расшифровываются и не переводятся аббревиатуры. Во многих областях используются англоязычные термины или, например, транслит вместо перевода. Это своего рода технический жаргон, понятный любому специалисту данной отрасли.

Но главная сложность технических переводов заключается в том, что студенту недостаточно хорошего знания терминологии, чтобы сделать качественный технический перевод с немецкого языка, необходимо понимать суть процессов, которые описаны в тексте.

Так, если речь идет о внутреннем устройстве автомобиля, то нужно понимать, как работают узлы и механизмы автомобиля. А если переводится документация к программному обеспечению, то необходимо хорошо представлять себе, как работают подобные программы.

Техническая документация. Особо следует выделить перевод технической документации, которая имеет свои специфические особенности и является своего рода индикатором, позволяющим в суммированном виде показать знания по ряду областей одновременно.

В процессе обучения приходится постигать, казалось бы, прописные истины: такие как сочетаемость специальной терминологии, например, зубилом рубят металл – Man schneidet Metall mit einem Meißel, а не откалывают или крошат.

Столкнувшись с подобными трудностями, студенты часто теряют интерес к данному предмету. И очень важно, чтобы преподаватель в ходе занятий смог пробудить и постоянно поддерживать интерес к изучению данного аспекта перевода. Это можно делать, придавая некоторым занятиям практическую направленность. Например, знания по устройству кузова автомобиля будут очень полезны, если придется покупать подержанный автомобиль, когда требуется проверить и убедиться в техническом состоянии приобретаемого товара.

На занятиях студенты получают не только навыки по письменному и устному переводу технических материалов, но и на практике реализуют полученные знания по теории перевода, знакомятся с новыми областями науки и техники, постигают лингвистические особенности технических документов. Перевод технических материалов характеризуется лаконичностью, краткостью, отсутствием развернутых объяснений.

Техническая локализация документов оправданно считается одним из самых сложных и одновременно наиболее распространенным видом перевода. Высокий спрос на техническую локализацию документов и инструкций обусловлен интеграцией России в мировую экономику, расширением внешнеторговых связей российских компаний.

Наиболее часто в практике встречаются следующие разновидности технической локализации документов:

- инструкции по эксплуатации бытовой техники и электроники;
- техническая документация (инструкции) на торговое и промышленное оборудование;
- научная и техническая литература;
- ГОСТ, СНИП, а также требования международных стандартов (DIN, ISO, GMP и т.д.);
- спецификация, протоколы испытаний, сертификаты;
- чертежи, технологические и электрические схемы и другие.

Требования к техническому переводу. Технический перевод – это средство организации межъязыкового взаимодействия специалистов разных стран. С помощью него осуществляется распространение знаний, люди получают возможность работать совместно над какими-либо проектами, могут использовать плоды реализации прогрессивных идей.

Научно-технический перевод – одна из незаменимых составляющих научно-технического прогресса. Если смотреть на профессиональный перевод с точки зрения повседневной жизни, то он необходим для обеспечения правильного использования бытовой, офисной и других видов техники.

Требования к научно-техническому переводу. Стиливым основанием здесь выступает формально-логический стиль, основными характеристиками которого являются точность, безэмоциональность и неличный характер изложения. Эти основополагающие черты определяют следующие требования, предъявляемые к научно-техническому переводу текстов:

- соответствие функционально-стилистических черт конечного продукта таким чертам в оригинале, а также учет ситуации восприятия документа (цели обращения к тексту, уровень знаний целевой аудитории и т.п.);
- общее соответствие лексико-фразеологических и синтаксических особенностей речевой практике страны изучаемого языка;
- уместное использование общепринятой терминологии;
- использование единиц измерения, применяющихся в стране изучаемого языка;
- соответствие оформления документа стандарту, принятому в стране назначения.

Требования к переводчику технических текстов:

- владение языком оригинала, знанием его лексико-грамматических особенностей в сопоставлении с родным языком в пределах изучаемых тем;
- знание основ теории и приемов переводческой техники и умение пользоваться ими;
- четкое представление о характере функционального стиля, как в языке подлинника, так и в родном языке;
- отраслевые знания, владение предметом, о котором говорится в оригинальном тексте;
- знакомство с принятыми условными обозначениями, сокращениями, системами мер и весов и прочими элементами технического текста в обоих языках;
- знание терминологии конкретной технической области и ее правильное употребление;
- умение пользоваться рабочими источниками информации.

Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе. Все источники информации делятся на общие и специальные. Общие источники информации подразделяются на словари общего назначения и общие энциклопедии. Общие словари могут быть двуязычными (многоязычными) и одноязычными (толковые словари, словари иностранных слов, словари антонимов и синонимов, орфографические словари и др.).

Специальные источники информации включают отраслевые (специальные) словари, специализированные энциклопедии, справочники по различным отраслям науки и техники.

Отраслевые словари, в свою очередь, подразделяются на двуязычные (многоязычные), включающие политехнические, отраслевые и вспомогательные (например, словари сокращений), а также одноязычные (например, «Новый политехнический словарь». М.: Большая российская энциклопедия, 2000) [Дронова 2012].

Одним из требований, предъявляемых к переводчику технической литературы, является умение пользоваться рабочими источниками информации. Переводчик должен иметь в своем распоряжении определенную сумму специальных знаний, позволяющих в процессе перевода совершить переход из области старого, уже известного, в область нового, неизвестного, составляющего основное содержание оригинала.

Для правильного понимания оригинала и грамотного воспроизведения его в процессе перевода нужно уметь быстро находить и практически использовать необходимые специальные сведения из различных областей науки и техники.

Таким образом, учитывая вышеизложенные особенности по работе с научно-технической литературой, студенты смогут осознанно совершенствовать навыки технического перевода иностранной литературы, а также расширить знания по специальности.

Список литература:

1. Английский язык в области компьютерной техники и технологий / Л.В. Квасова, С.Л. Подвальный, О.Е. Сафонова, 2012. – Режим доступа: <http://x-uni.com//angliyskiy-yazyk/knigi/angliiskii-yazyk-v-oblasti-komputernoj-tehniki-i-tehnologii-kvasova-l-v-podvalnii-s-l-safonova-o-e-2012> (дата обращения 24.03.2016).

2. Дронова, Л.Т. Методическое пособие «Основы технического перевода» для студентов 2-4 курсов, 2012. – Режим доступа: www.stavstroytex.pf/1docum/ (дата обращения 24.03.2016).

3. Клягин, Г.С. Обучать на иностранном языке?! // Інформаційне забезпечення навчального процесу у Вищій школі: Тези доп. наук. конф. м. Одеса, 19-21 2007 р. – О.: Наука і техніка, 2007. – С. 226-241.

Abstract. The article is devoted to the urgent problem of doing technical translation in higher education institution in the process of specialists training. The authors give the characteristics of some specific features of the scientific and technical text, and define the technical translation and technical texts translator requirements. The article presents the sources and the rules of using them while translating technical texts.

Keywords: scientific and technical texts, foreign language, higher education institution.